

**Apuntes para una gramática histórica. Entrevista a Xosé Lluís García Arias, profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo.**

**Mario Corral García**

**Xosé Lluís García Arias** (Teberga, 1945), cofundador y primer director de *Conceyu Bable* - principal vector del *Xurdimientu* asturiano -, presidente de la *Academia de la Llingua Asturiana* desde su fundación en 1981 hasta el año 2001 – donde, entre otras muchas labores, ha impulsado la elaboración del *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Astuiana* (DELLA) o el *Corpus Toponimicum Asturianum* -, en la actualidad es profesor de la Facultad de Filología de la Universidad de Oviedo. Autor con una inquietud intelectual desbordante, puede ser considerado uno de los principales promotores del asturiano, del que ningún plano de significación le es ajeno.

En la entrevista que sigue a continuación, enviada por correo electrónico, Xosé Lluís García Arias aclara una serie de cuestiones de vital importancia para entender de forma cabal el recorrido histórico de un conjunto de rasgos característicos del patrimonio lingüístico de Cantabria, sobre todo en lo que afecta a su modalidad occidental.

*Respondo a estas preguntas de modo muy elemental remitiendo a quien quiera información técnica a cualquier gramática histórica del castellano y a la que sobre el asturiano realicé hace unos años. Para comprender bien lo que hoy se habla en Cantabria es preciso dar un vistazo lingüístico al sur de su territorio pero también a su occidente. De lo contrario la información no será del todo satisfactoria.*

*X. Ll. García Arias*

**PREGUNTA: ¿Podría ayudarnos a explicar el origen de las siguientes formas verbales, todas ellas recogidas en el occidente de Cantabria?**

- *Juéri*: fue, indefinido del verbo ir.
- *Cantéi*: canté, indefinido del verbo cantar.

**RESPUESTA:** Respecto al primer ejemplo, se trata de una evolución del latín *fuit*. La presencia del diptongo /ei/ se debe a un intento por diferenciar la 3ª de la 1ª persona. Por lo que hace al segundo, la forma *cantéi* deriva del latín *canta(v)i*, con pérdida de la -v- y conservación del diptongo, como en asturiano occidental, en gallego y portugués.

**P.: ¿Y de las siguientes?**

- *Abrendo*: abriendo, gerundio del verbo abrir.
- *Dijendo*: diciendo, gerundio del verbo decir.
- *Juendo*: siendo, gerundio del verbo ser.

**R.:** Se trata de gerundios que generalizan hoy una expresión adiptongada (*abrendo*). No obstante, parece que en las expresiones *dijendo* y *juendo* deben sospecharse unos resultados más antiguos formados desde \**dixir* (--> \**dixiendo* > *dijendo*) y *siendo* (> \**xiendo* --> \**xuendo* --> *juendo*).

**P.: ¿Y de las que siguen a continuación, también occidentales, como las precedentes?**

- *Andái*: andad, imperativo del verbo andar.
- *Pasái*: pasad, imperativo del verbo pasar.

**R.:** Igual que en asturiano -ate > -ade > -ae > -ái.

**P.: ¿Podría aclararnos el recorrido histórico de las siguientes formas verbales?**

- *Conoza*: conozca, presente de subjuntivo del verbo conocer.
- *Mereza*: merezca, presente de subjuntivo del verbo merecer.

**R.:** Son verbos incoativos latinos en *-scere* que, como en asturiano, generalizan un paradigma regular que encontramos tanto en los ejemplos citados como en el presente de indicativo (*conozo, merezo*) y de subjuntivo (*conoza, mereza*).

**P.: ¿Y de las siguientes, recogidas en Liébana?**

- *Quedré*: querré.
- *Quedrán*: querrán.

**R.:** En estos casos la *d* es un sonido epentético que se introduce en el cuerpo de la palabra siguiendo modelos como los que actuaron en *honrar --> hondrar* aunque en este caso no haya pervivido. Lo mismo pasa en asturiano en estos ejemplos y otros como *sedrán* ('serán'), *sedrían* ('serían'), etc.

**P.: ¿Cuál es, en su opinión, el desarrollo histórico de la forma *erø*: soy (occidente de Cantabria)?**

**R.:** También se da en el oriente de Asturias. Se forma con la expresión propia del futuro latino, de la misma manera que en castellano se formó de igual modo la 2ª persona del singular *eres*.

**P.: ¿Podría explicarnos las siguientes formas verbales?**

- *Cantesti*: cantaste, indefinido del verbo cantar.

- *Casesti*: casaste, indefinido del verbo casar.

**R.:** Proceden del *perfectum* latino *-a(v)isti*.

**P.:** **¿Cuál es la etimología de *alvertir*, *advertir* o *alvertencia*, *advertencia*, recogidas ambas en el occidente de Cantabria?**

**R.:** Del latín *advertere* (dcech s.v. verter). Es una adaptación que se observa en asturiano para los llamados “grupos romances”. También se da en esta palabra quizá como una adaptación de un grupo culto. El fenómeno se da también en Cantabria y puntos del norte de Castilla.

**P.:** **¿Cuál es el origen de los sufijos presentes en los siguientes ejemplos, todos ellos recogidos en el occidente de Cantabria?**

-ATU

*Guiñatu*: guiño.

*Herbatu*: hierbajo.

*Picatu*: picadura.

*Quematu*: quemadura.

-ORIU / -ORIA

*Trichoriu*: camino estrecho.

*Tasugoria*: madriguera del *tasugu* o tejón.

**R.:** Respecto al primer sufijo, seguramente su origen se encuentre en *\*-attum* y debió de adoptar un significado diminutivo-despectivo. Es un sufijo que también se constata en asturiano. Por lo que hace al segundo, se trata de un sufijo originado en el latín *-orius, a, um*. Pervive también en asturiano. En las hablas más occidentales y en gallego y portugués se produjo una metátesis (*-oiro*).

**P.: Para terminar con la morfología, ¿cuál es el proceso de formación histórica del prefijo presente en los siguientes ejemplos occidentales?**

- *Desigente*: exigente.
- *Desprocesu*: ex profesu.
- *Desageráu*: exagerado.

**R.:** *Desigente* y *desageráu* creo que deben entenderse como resultado de algunas combinaciones sintácticas en que precede la preposición *de* a *esigente* y *esageráu* respectivamente. En el caso de *desprocesu* es un problema de adaptación del latinismo *ex professo* adaptado al modelo que ofrecen los frecuentes *desageráu*, *desigente*.

**P.: Por lo que respecta a la fonética, ¿podría decirnos a qué responden los siguientes cambios consonánticos?**

- R / L

*Praza*: plaza (Potes, Suances, Castro Urdiales).

*Cerpudu*: felpudo (Corrales de Buelna).

*Praca*: placa (Piélagos).

- F / C

*Aciencar*: afianzar (Toranzo).

*Celipinu*: filipino (Ribamontán al Monte).

*Ciambreira*: fiambreira (Rionansa).

**R.:** Los primeros ejemplos responden a un fenómeno frecuente de confusión de líquidas cuando van agrupadas o en el margen posnuclear de la sílaba. Es un fenómeno que se da con mucha frecuencia en asturiano, gallego y portugués. Respecto a los segundos, son simples

confusiones debidas al carácter dental-sordo de ambas consonantes. No es exclusivo de una lengua.

**P.: Al hilo de la anterior pregunta, ¿a qué se debe la epéntesis de la /n/ que queda recogida en los siguientes ejemplos?**

- *Chinchón*: chichón (Suances).
- *Espenzar*: empezar (Tresviso).
- *Inguat*: igual (Soba).

**R.:** El primer ejemplo, tomado en Suances, es un caso de propagación de una nasal porque ya existe otra en el cuerpo fónico: *chichón* --> *chinchón*. Respecto al ejemplo de Tresviso, se produce una metátesis de la nasal y se adapta la primera sílaba a un prefijo frecuente, *es-*. Por último, el ejemplo sobano responde a una nasal cuya presencia ha de deberse a alguna analogía o asociación popular dado que es antietimológica.

**P.: ¿Y el cierre de /e/ átona final en /i/ que puede encontrarse en ejemplos como los que siguen a continuación, recogidos en el occidente de Cantabria?**

- Pronombres demostrativos: *esti*: este / *esi*: ese.
- Pronombre personal /i/: le.
- Presente de indicativo y subjuntivo de los verbos de segunda conjugación.
  - Bebi*: bebe.
  - Comin*: comen.
  - Train*: traen.
- Imperativo de los verbos de segunda conjugación.
  - Bebi*: bebe.
  - Cuesi*: cose.

- Indefinidos de las tres conjugaciones.

*Triji*: traje.

*Juisti*: fuiste.

**R.:** Respecto a los pronombres demostrativos *esti* / *esi* y al pronombre personal *li*, se deben a una generalización en *-i* que ya se produjo en el latín hablado. El asturiano presenta esos mismos fenómenos: *esti*, *esi*, *elli*, // *dio-ɣ* ('le dio'). Los ejemplos de presente de indicativo y subjuntivo de los verbos de segunda conjugación, responden a un cierre de la vocal átona (*-e*) muy frecuente en muchas hablas populares sobre todo en el norte de la Península Ibérica. Con los ejemplos de imperativo de verbos de segunda conjugación ocurre algo similar a lo anterior, aunque habría que profundizar más para saber si hubo otras repercusiones lingüísticas en el verbo. El diptongo de *cuesi* es analógico y se da también en asturiano. Por último, respecto a los ejemplos de indefinidos de las tres conjugaciones, cabe decir que la terminación en *-i* es plenamente etimológica en los dos verbos latinos citados pues parten del lat. *-i(v)i*.

**P.:** Continuando con los fenómenos vocálicos, ¿cómo puede explicarse el cierre de las vocales átonas iniciales */e/* y */o/* ante vocales tónicas */i/* e */u/*, así como ante los grupos */ia/*, */ie/*, */io/*, */iu/* y */ue/*, presentes en los siguientes ejemplos del occidente de Cantabria?

- *Mantilucu*: mantelito.
- *Musquitu*: mosquito.
- *Piscuezu*: pescuezo.
- *Upinión*: opinión.
- *Durmíu*: dormido.
- *Gulviendo*: volviendo.
- *Vindíu*: vendido.

**R.:** Todos los ejemplos muestran la tendencia al cierre de la vocal átona. Esa tendencia, muy presente en varias lenguas, es más fuerte si en el contexto aparece una vocal tónica cerrada.

**P.:** Para terminar con las preguntas vinculadas con la fonética, ¿podría explicarnos el origen de la epéntesis de la /i/ que puede encontrarse en los siguientes ejemplos, todos ellos del occidente de Cantabria, salvo las excepciones señaladas?

- *Cruciar*: cruzar. (Campoo de Suso).
- *Enclariar*: despejar el día cuando está nublado.
- *Escombriu*: escombros.
- *Sietu*: seto.
- *Moriu*: muro (Valdáliga).

**R.:** Se trata de un fenómeno muy frecuente también en asturiano y se conoce con el nombre de yod epentética. Se debe, en mi opinión, a la propagación de verbos en *-idiare* > *-ear* > *-iar* que tuvo lugar en una época tardía del latín y que afecta, después, a términos que se rehacen por influjo de los participios verbales especialmente. El caso de *sietu* es distinto pues se trata de una diptongación de la "ae" tónica de la palabra latina *saepus*.

**P.:** ¿Cuál es el origen del siguiente rasgo, recogido en la obra de los escritores costumbristas que se exponen a continuación?

- *Caráuter*: carácter (Juan González Campuzano y Gutiérrez, "Juan Sierrapando").
- *Afeutu*: afecto (Esteban Polidura, Santander).

**R.:** Es una adaptación semiculta del grupo *-ct-* latino reintroducido en épocas tardías cuando ya no se palatalizaba.

**P.: ¿Cree usted que en Cantabria queda suficientemente probada la existencia de una serie de rasgos que se retrotraen a un estadio lingüístico protorromance paralelo al que, en su área de influencia correspondiente, acabó decantándose con el paso del tiempo en asturiano o cualquier otra lengua romance peninsular?**

**R.:** Es evidente que hoy en Cantabria se detectan numerosos fenómenos que pertenecen a un estadio previo a la castellanización actual y que no responden al modelo castellano. Esto fue detectado por Menéndez Pidal que en su temprano trabajo del año 1906, "El Dialecto Leonés", ya consideraba a Cantabria dentro del grupo lingüístico astur-leonés. Algunos de esos rasgos, evidentemente, pueden ser compartidos con otros dominios e incluso con algunas variantes del castellano. Pero sobre esa base lingüística inicial se superpuso una fuerte castellanización que fue borrando los rasgos primigenios sustituyéndolos por otros. Los trabajos de Penny sobre el Valle de Pas y sobre Tudanca, así como otras aportaciones, siguen poniéndolo de manifiesto. Desde el punto de vista asturiano es obvio que toda una serie de rasgos lingüísticos, hoy vivos en el asturiano hablado, penetran más allá del río Deva y hacen que toda una serie de palabras, usos gramaticales y toponimia ofrezcan un notorio aire de familia con el dominio lingüístico astur. Ese aire de familia, de todas maneras, cada día se desdibuja más por la presión castellanizante que pretende uniformar de acuerdo con modelos en principio ajenos.